

С 23 по 28 августа, в немецком городе Карлсруе при финансовой поддержке Евросоюза прошел методический семинар по стандартизации преподавания иностранных языков для взрослых. В нем приняли участие руководители и преподаватели образовательных центров общественных некоммерческих организаций из Германии, Ирландии, Швеции, Швейцарии и Испании. Испанию на Европейском Семинаре представляла Ассоциация Русской Культуры им. Федора Достоевского из Таррагоны в лице руководителя Образовательного Центра при Ассоциации Ирины Горьковой и преподавателя Центра Валентины Мироновой.

Нужно отметить, что участие представителей Ассоциации им. Ф. Достоевского в Европейской образовательной программе Grundtvig стало возможным благодаря всесторонней поддержке со стороны Европейского Сообщества, общества «ИкаРус-Межкультурная коммуникация и русский язык», Координационного Совета Российских Соотечественников в Испании, в частности координатора Ассоциаций Каталунии Марии Беловой, проинформировавшей Ассоциацию о намечавшихся семинарах, и руководства Ассоциации им. Достоевского в лице ее Президента Антонио Родригеса, предоставившего в распоряжение Национального Агенства в Мадриде все необходимые документы, подтверждающие активную деятельность Ассоциации и ее Образовательного Центра на протяжении трех лет.

Организатором семинара выступило общество «ИкаРус» (ФРГ, Карлсруэ), председателем Правления которого является Томас Хенчель. Общество специализируется на образовании взрослых и изучении феномена многоязычия. У организаторов общества Томаса Хенчеля и Екатерины Кудрявцевой накоплен огромный опыт работы по европейским образовательным программам Grundtvig, Comenius и проектам Европейского социального фонда, фондов земли Баден-Вюртемберг с основной целью – объединения усилий общественных организаций и госструктур, поиска совместного пути к общей цели.

На августовском семинаре мы обсудили вопросы стандартизации и сертификации в сфере обучения взрослых иностранным языкам (с учетом требований и возможностей, предоставляемых Европейским языковым портфелем с подключением ТРКИ, TOEFL, TELC и др.), отработав теоретическую, практическую и методическую части. В процессе семинара были обсуждены темы, связанные с менеджментом учебного процесса (учебный план, программа и их зависимость от цели обучения), новыми методиками преподавания иностранных языков, созданием авторского учебного материала, системой европейского тестирования (подготовкой тестов и их

проведением).

На семинаре мы получили уникальную возможность обмена опытом с нашими коллегами из других Европейских стран. Во время презентации всех слушателей курса и рассказа о их деятельности были рассмотрены методические основы того, как один и тот же учебный материал можно преподнести различным целевым группам. О деятельности Ассоциации им. Ф. Достоевского, структуре и принципам работы Образовательного Центра при Ассоциации рассказала руководитель Центра Ирина Горькова. В свою очередь, преподаватель русского языка и литературы Валентина Миронова в своем выступлении подробно остановилась на проблематике преподавания иностранных языков взрослым. Также, на семинаре обсуждались вопросы, касающиеся повышения качественного уровня за счет индивидуализации подхода к учащимся, вопросы единообразия и уточнения различий в потребностях одной группы мигрантов в разных контекстах (на примере мигрантов из стран Восточной Европы в Германию).

Немаловажная роль на семинаре была отведена моделям оценок языкового уровня по Европейским языковым стандартам. Лектор Е.Кудрявцева подробно охарактеризовала элементарный и базовый уровни владения языком и поделилась методикой работы. На элементарном уровне А1 преподавание должно вестись на родном для учащихся языке с использованием мультимедийных материалов. Необходимо познакомить с картой страны, часовыми поясами и назвать другие языки, на которых говорят в некоторых регионах России. Очень важно описать основные черты менталитета, познакомив учащихся с представлением русских о собственности, о семье и обществе, о времени, о понятиях «далеко-близко». Следующими темами могут стать милиция и визит к врачу, вызов такси и знакомства, поход в рестораны и кафе и поведение в гостинице.

На уровне А2 преподавание частично происходит уже на изучаемом языке, и на занятиях можно использовать прессу, правда пока без новостей экономики. Основными темами для коммуникативной работы являются общественный транспорт, банк и обмен валюты, виза и регистрация по месту пребывания, погода и одежда. Знакомство с менталитетом можно углубить, затронув, например, такую тему, как черты характера русских, приобретенные народом при разных правителях.

На базовом уровне В1 и В2 темы усложняются. Здесь уже рассказывается о правилах поведения на работе, о таможене, о проведении свободного времени, о театре и кино, о представлении о собственности, о том, о чем можно и о чем нельзя

говорить иностранцам с носителями языка, наконец, о том, как представители разных наций представляют себе друг друга. Если ученики достигают среднего и продвинутого уровней (С1 или С2), необходимо отправлять их на обучение и практику в Россию.

Отдельное внимание Е. Кудрявцева уделила и такому важному аспекту, как контроль знаний. Сначала она подчеркнула большую практическую значимость использования языкового портфолио по единому европейскому образцу, а затем коснулась темы тестирования.

Языковое портфолио в последнее время получает все большее распространение и, как известно, состоит из языкового паспорта, лингвистической биографии и досье, где хранятся тесты и другие письменные работы учащихся. Это не что иное как документ для поэтапной самооценки, помогающий ставить и решать насущные цели и задачи в изучении языков. Внешняя же оценка знаний дается по результатам экзамена, и тут мы подходим к теме тестирования в Европе вообще и по русскому языку в частности, как образец русскоязычного TOEFEL - ТРКИ.

На семинаре были обсуждены основные принципы и идеи Болонского Процесса, связанные с разработкой нового поколения образовательных стандартов для совершенствования качества учебных программ и возможности применения на практике данных идей в наших учебных заведениях.

Помимо вышеназванных тем, было уделено внимание вопросу поиска финансирования для общественных организаций, работающих в сфере образования взрослых в Европе. Мы учились написанию проектов и их продвижению в государственных и ЕС структурах; презентации общественной организации вовне и пр.

Благодаря поддержке **«ФОНДА РУССКИЙ МИР»** по окончании Европейского семинара удалось провести Европейский круглый стол, посвященный темам двуязычия и путей финансирования деятельности русскоязычных обществ в странах ЕС, на котором присутствовали ведущие специалисты в сфере работы в билингвальных организациях Испании, Швейцарии, Швеции, Ирландии и ФРГ: из Кельна (Евгения Ремпель, «Атлант» и Интеграционный совет при Горсовете Кельна); Эрлангена (Светлана Лаврова, «Мосты» и Координационный совет российских соотечественников Баварии); Маннгейма (Любовь Фитц, «Наш мир», член городского

молодежного совета); Карлсруэ (Ирина Чернышева, «Мозаика») и др.

Основными правилами в работе с детьми-билингвами были названы следующие:

1) Необходимость опираться на уже имеющиеся знания детей на их первом родном языке. Таким образом, решается серьезная психологическая проблема: дети учатся не противопоставлять, а сопоставлять два языка, две культуры и два мировосприятия. Кроме того, активация обоих языков позволяет сэкономить время и сделать занятия более интересными и познавательными

2) Главным в процессе обучения должен быть коммуникативный аспект, то есть первостепенное внимание следует уделять собственно общению, как устному, так и письменному. Задача педагога-билингва – научить детей свободно ориентироваться в речевых ситуациях на обоих языках, научить их адекватно понимать и адекватно выражаться.

3) Обучать языку нужно непременно прививая интерес к самой стране, ее истории, культуре и литературе. Только в этом случае владение им будет настоящим и полноценным.

Ни для кого не секрет, что в настоящее время интерес к русскому языку на Западе невелик. Определяющим является тот факт, что Россия – не член Европейского Сообщества, а нынешние эмигранты из России – не диссиденты 70-80-ых годов, которые владели несколькими иностранными языками и открывали общества в поддержку русского языка. Нет, в сегодняшних мигрантах из стран СНГ в основном видят искателей более легкой жизни, и это поверхностное отношение к людям переносится и на язык. Однако национальное самосознание у самих русских, живущих за границей, повышается, а это уже отрадное явление. В подтверждение данному факту наши коллеги из ФРГ сообщили, что, например, в Германии на сегодняшний день существует уже двести семьдесят одна русскоязычная школа. Все они разные. Есть субботние школы, снимающие классы у регулярных германских школ; есть школы воскресные, при православных церквях. У каждой из них своя программа, и существуют они, в первую очередь, на средства родителей.

Другой пример – так называемые Дома Родины для русских немцев, где преподавательские ставки оплачиваются государством по закону о поддержке второго родного языка. Самыми многочисленными являются школы продленного дня при общественных организациях, которые работают всю неделю, начиная с трех часов. Существуют они по принципу самокупаемости и предлагают курсы для дошкольников, школьников и взрослых.

Особенное место занимают русско-немецкие школы, сумевшие войти в государственную образовательную систему. Учебные программы их полностью соответствуют стандартам, принятым в стране, а работа педагогов оплачивается государством. И наконец – платные языковые курсы при различных общественных организациях

Семинар дал возможность участвующим в нем руководителям Центров и преподавателям по-новому взглянуть на учебный процесс, оценить слабые и сильные стороны учебно-методической базы своих учебных заведений, а также определить конкретные направления реформирования деятельности учебного заведения с целью совершенствования качества процесса обучения.

От всей души хочется поблагодарить всех тех, кто предоставил нам уникальную возможность принять участие в интересном и познавательном Семинаре, в рамках европейской образовательной программы Grundtvig. Особую благодарность мы выражаем его гостеприимным организаторам Екатерине Кудрявцевой и Томасу Хенчелю, а также Европейскому Сообществу за поддержку подобных образовательных и культурных программ.

Ирина Горькова,  
Руководитель Образовательного Центра  
Ассоциации Русской культуры им. Ф. Достоевского

Валентина Миронова,  
Преподаватель русского языка и литературы  
Ассоциации Русской культуры им. Ф. Достоевского

<http://www.centrohispanoruso.com/webrusa/12.asp>